

S.V. Ananyeva

Institute of Literature and Art named after M. O. Auezov, Almaty, Kazakhstan

CONTEMPORARY AMERICAN LITERARY STUDIES OF KAZAKH LITERATURE

Abstract. The study of the contemporary literary process reveals the Kazakh-American literary cooperation in the context of comparisons, contact and typological relations. Kazakh literary text is studied via discourse analysis by H. Harris and new translations into English contribute to ongoing Kazakh-American literary dialogue. Poets and writers in their own personal way find answers to the question of the meaning of human life by creating creative associations in their artistic works and special spatio-temporal relations. Kazakhstani and US literatures demonstrate different narratives, but nevertheless continue cross-cultural interaction and resultative dialogue in the twenty-first century.

Keywords: anthology, dialogue, cultural code, poetics, literary translation, new realism, national identity.

С.В. Ананьева

Институт литературы и искусства им.М.О. Ауэзова, Алматы, Казахстан

СОВРЕМЕННОЕ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ И КРИТИКА США ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ КАЗАХСКИХ АВТОРОВ

Аннотация. Изучение современного литературного процесса раскрывает казахско-американское литературное сотрудничество в контексте сопоставлений, сравнений, контактных и типологических взаимосвязей. Казахский художественный текст исследуется в статье в аспекте дискурсивного анализа (З. Харрис), в новых переводах на английский язык и включается в продолжающийся казахско-американский литературный диалог. Поэты и писатели в своем, личном ключе, решают вопрос о смысле человеческой жизни, выстраивая ассоциативно-образную конструкцию художественных произведений и особые пространственно-временные отношения. Литературы Казахстана и США демонстрируют разные нарративные стратегии, но продолжают межкультурное взаимодействие и продуктивный диалог в XXI веке.

Ключевые слова: антология, диалог, культурный код, поэтика, литературный перевод, новый реализм, национальная идентичность.

2013-2022 годы объявлены Генеральной ассамблеей ООН международным десятилетием сближения культур. 36 сессия Генеральной конференции ЮНЕСКО приняла представленную Казахстаном при поддержке 26 стран Резолюцию и рекомендовала ООН провозгласить с 2013 года Международное десятилетие сближения культур. Генеральный секретарь ЮНЕСКО И. Бокова отмечает важную роль Казахстана как активного члена Исполнительного комитета, организующего мероприятия по межкультурному и межрелигиозному диалогу.

«Ассоциация литературоведов и критиков» (Association of Literary Scholars and Critics) представляет собой филиал академического объединения «Национальная ассоциация ученых» (National Association of Scholars). Методологической инновацией современной компаративистики являются проблемы сравнительной рецепции (К. де Грев) и имагологии (Г. Дизеринк). А. Мулярчик прослеживает тенденцию возвращения американского читателя от постмодерна к традиционным ценностям. Все более прочные позиции занимает в современной литературе США «новый реализм», термин этот практически укоренился. Более того, в США происходит «триумфальное шествие реализма».

Казахская культура и литература вызывают большой интерес у зарубежных исследователей. Активно занимается изучением современного искусства, в том числе киноискусства директор Института Европы, России и Евразии (George Washington University), профессор славянских языков Питер Роллберг. Так, он пишет о сериале Astana – My Love как о продолжающем дебаты по проблемам национальной идентичности и стратегии на будущее. Сериал утверждает важную роль Президента Казахстана Н. Назарбаева, имеет большое этическое и культурное значение.

Интересный факт литературного сотрудничества в плане знакомства американской читательской и научной аудитории с поэзией Абая Кунанбаева представляет перевод Д. Мухамедхан трех стихотворений Абая «I nurtured the dog from puppy...», «Poetry is the governor of language ...», «The speech of the beloved doesn't know words...» и публикация их в литературном журнале Бостонского университета «Ex libris» (1994).

Poetry is the governor of language
Genius creates wonders even from stone
The heart gets warmer if speech is light
And the ear is caressed by the language [1].

Американский журнал предваряет публикацию поэтических текстов небольшой биографической справкой о выдающемся казахском поэте, мыслителе, философе. Упомянуто 150-летие со дня его рождения, отмеченное в 1995 году под эгидой ЮНЕСКО. Особо подчеркнута исследование творчества Абая известным ученым, одним из основателей абаеведения, педагогом, переводчиком К. Мухамедхановым.

Итогом активизирующегося международного сотрудничества в последние годы стал совместный проект Министерства образования и науки Республики Казахстан, Посольства Республики Казахстан в США, Колумбийского университета и Института литературы и искусства им. М.О. Ауэзова по подготовке и изданию на английском языке антологий современной казахской литературы «The Stories of the Great Stepp». First Edition (2013) и «Summer Evening, Prairie Night, Land of Golden Wheat». The Outside World in Kazakh Literature. First Edition (2015).

Состоявшаяся 30 ноября 2015 года презентация антологии «Summer Evening, Prairie Night, Land of Golden Wheat» в Rayburn House

officebuilding (Вашингтон, США) позволила широкой общественности США познакомиться с уникальностью казахской литературы. В знаковом мероприятии, организованном Посольством Республики Казахстан в США в лице Чрезвычайного и Полномочного Посла РК в США К. Умарова, приняли участие профессор Университета Дж. Вашингтона, руководитель Европейских, Российских и Евразийских программ (IERES) Питер Роллберг; конгрессмен Роберт Адерхолт; директор Института литературы и искусства им. М.О. Ауэзова КН МОН РК, член-корреспондент НАН РК У. Калижанов; поэтесса Мишель Чан Браун; директор Программы MDP / Global Classroom, адъюнкт-профессор Р. Абазов (Институт Земли при Колумбийском университете, США).

В ходе встреч У. Калижанова с директором библиотек Смитсоновского института Нэнси Гвинн и директором Азиатской культурной исторической программы, куратором Азиатской, Европейской и Ближневосточной этнологии Смитсоновского Института Полом Тейлором обсуждены перспективы дальнейшего сотрудничества.

Е. Идрисов в бытность Чрезвычайным и Полномочным послом РК в США, в «Предисловии» к первой антологии казахской литературы «The Stories of the Great Steppe» символично назвал писателей и поэтов своими коллегами, «величайшими послами культуры нашей страны. Своими поэмами, рассказами и новеллами они вносят свой вклад в гражданскую дипломатию: строя мосты между простыми людьми, налаживая понимание в повседневной жизни, культуре и мышлении; привнося дискурсы по широкому кругу вопросов; решая актуальные проблемы нашего общества вчера, сегодня и завтра; способствуя лучшему пониманию того, что представляет собой Казахстан в современном мире» [2, р.хiii].

Антология «Summer Evening, Prairie Night, Land of Golden Wheat», по мнению Р. Абазова, представляет то, как казахский народ воспринимает глобализацию и связь природы и человека. Поэтические и прозаические произведения мастеров художественного слова от Абая до Б. Канапьянова, от М.О. Ауэзова до Р. Мукановой помогают западному читателю понять Казахстан. Разница между западной и центрально-азиатскими цивилизациями заключается в том, как народы относятся к природным богатствам, пейзажу. Р. Абазов подчеркивает, что в западной цивилизации очень часто человек относится к природе технократично (добывает и использует ресурсы), в то время как в Казахстане речь идет о диалоге человека с природой. Во многих казахских легендах, песнях и книгах человек понимает животных, разговаривает с растениями, что является уникальной концепцией. В то же время видит «сходство западной и центрально-азиатской культур в том, что лошади и близость к природе являются важным аспектом. В американской культуре - это образ ковбоя, в казахской – кочевника. В современном мире люди забывают о культурном аспекте, благодаря которому можно лучше понять мысли и восприятие людей, их веру» [3, р.1].

Главным героем казахской литературы и важным символом художественного искусства казахского народа Р. Абазов называет кочевника: «Необязательно, чтобы это был кочевник, действительно путешествующий по миру, хотя путешествие в разные места – важная часть его натуры. Иногда он или она путешествуют мысленно в духовных поисках смысла жизни и его / ее места в мире. Возможно, это является одной из причин того, что в произведениях казахской литературы всегда присутствуют путешествия и изучение нового опыта». И добавляет: «Одна из главных характеристик кочевника – любознательность и желание изучить местность вокруг и вселенную. Кочевник учится, путешествует, экспериментирует и исследует в попытке выстроить новые знания и ощущения в мозаику личного восприятия мира. Возможно, это одна из основных причин того, что литературные герои находятся в постоянном поиске как личном, исследуя себя и свои взаимоотношения с людьми и миром, так и в реальном, фактическом путешествии по новым местам» [3, p.7].

Творчество О. Сулейменова стало объектом научного изучения в книге «Мир Олжаса Сулейменова», изданной Институтом литературы и искусства им.М.О.Ауэзова КН МОН РК в рамках научного проекта «Казахско-американское литературное сотрудничество новейшей эпохи», в обстоятельных научных статьях американских специалистов в области культурологии, компаративистики, славяноведения и современных литератур Р. Абазова (Колумбийский университет), Харша Рам (университет Калифорнии Беркли) и Наоми Каффи (Университет Аризоны). Проанализированы поэтическая метафора и политическая аллегория, поэтика и идеология книги «Аз и Я», выявлено объединение литературных жанров и научных дисциплин, продолжение идей лингвиста Марра и поэта В. Хлебникова в творчестве отечественного поэта, лингвиста, известного общественного и политического деятеля современности.

Америку открыл для себя О. Сулейменов в 25-летнем возрасте, когда, читая поэму «Земля, поклонись человеку!» перед огромными аудиториями слушателей, в составе делегаций путешествовал по странам Европы и США.

Кочую по чёрно-белому свету.
Мне дом двухэтажный построить советуют,
а я, как удастся какая оказия,
мотаюсь по Африкам, Франциям, Азиям.
В Нью-Йорке с дастанами выступаю...

В 2011 году в США издательством «Cognella» издана книга «Green Desert. The Life and Poetry of Olzhas Suleimenov» («Зеленая пустыня. Жизнь и поэзия Олжаса Сулейменова»), перевод стихотворений на английский язык осуществили С. Левшин и И. Бернштейн. Автор предисловия «О. Сулейменов и его место в современной казахской литературе» Р. Абазов. Завершает книгу статья Н. Каффи «Идентичность и гибридность в произведении О. Сулейменова «Земля, поклонись человеку!»».

Удивительное, остросовременное исследование О. Сулейменова «Аз и Я» наполняется новым смыслом в XXI веке, открывает заново свои страницы читателям нового тысячелетия и будущим увлеченным исследователям. Оно о лексике и поэтике памятника древнерусской литературы, о языковом, стилистическом эклектизме, о том, что лексема из южно-русского диалекта XII века уже непонятна в веке XIV-ом и тем более требует взвешенного научного подхода современных ученых. Почему обида половецкая машет лебедиными крыльями? О. Сулейменов уверен в том, что автор «Слова...» знал один из тюркских языков. Именно тюркские включения придают литературному памятнику особый колорит.

Дж. Уайтелл анализирует общественную деятельность О. Сулейменова по закрытию Семипалатинского полигона, называя гениальной идею поэта установить контакты между жертвами ядерных испытаний. Убежденность и авторитет поэта-дипломата помогли марафону в поддержку закрытия ядерного полигона завершиться столь внушительным итогом, доказать незаконность ядерных испытаний.

Как о политике и дипломате, яром борце за экологию пишет об О. Сулейменове Х. Рам, раскрывая через литературную специфику «Аз и Я» вклад автора книги в политическую культуру. Литературовед, доктор PhD, ассоциированный профессор кафедры славянских языков и литератур факультета славянских языков Университета Калифорнии Беркли (UC Berkeley) Х. Рам – специалист в области сравнительного литературоведения и сравнительной поэтики, теории жанра, литературно-эстетической теории, европейского романтизма, символизма и модернизма, русской и европейской литератур XVIII – начала XIX веков, современной литературы Индии, грузинской литературы и истории мировой литературы. Изучает наследие Ф. Маринетти, творчество В. Хлебникова, А. Белого, проблемы времени и пространства, петербургский текст, культурные мифы, теорию национализма, империализма и космополитизма, культурную и политическую историю России, Кавказа и Евразии. Автор монографии «The Imperial Sublime: A Russian Poetics of Empire» (University of Wisconsin Press, 2006), номинант премии «Лучшая книга о славянских литературных и культурных исследованиях», Х. Рам в сравнительном плане исследует творчество О. Сулейменова, приходя к интереснейшим открытиям [4].

Американский исследователь предлагает прочитывать книгу О. Сулейменова как культурный манифест, в котором сознательно стерты различия между поэзией, историографией и лингвистикой. Мастерски применяя поэтические метафоры и политические аллегории, автор «АЗ и Я», по мнению ученого-литературоведа, предлагает возродить идеал культурного взаимодействия, процветавший в далеком прошлом Евразии. Жанр, который предпочитает О. Сулейменов, «в действительности экстралитературный: журналистское эссе в богатых традициях русской публицистики. Неудивительно, что книга «АЗ и Я», которая принесла О. Сулейменову большую известность, является его самым радикальным экспериментом в области жанра» [5, с.14].

Х. Рам рассматривает взгляды О. Сулейменова в контексте идей его предшественников – Н.Я. Марра и В. Хлебникова, которые «пытались пересмотреть отношения между языком и историей с точки зрения границ Евразии». Современный компаративист пишет не только об изучении О. Сулейменовым памятника древнерусской письменности, он выстраивает логическую преемственность его трудов: «Глиняная книга» объединяет эпический, исторический размах с игривым пародийным ниспровержением формы типичной модернистской поэзии. Многозначительным образом книга сама основана на том, что один критик назвал «филологической мистификацией», вымыслом, вновь обнаруженной эпической поэмой Центральной Азии. «Глиняная книга» проясняет, что является основой «АЗ и Я». Являются ли они, в таком случае, в равной степени литературной мистификацией? Книга О. Сулейменова «Язык письма» говорит о противоположном. «Язык письма» ориентирован на науку символов» [5, с.59]. Казахский поэт объединил лингвистику Марра и поэтику Хлебникова. Х. Рам предлагает назвать «АЗ и Я» «вербальной проекцией топонима, пространства, созидательного принципа, местом встречи народов, жанров и дисциплин, где Евразия представляется как поэтика языка и истории» [5, с.67].

Поэзия О. Сулейменова продолжает покорять страны и континенты. В антологии казахской литературы «The Stories of the Great Steppe» и «Summer Evening, Prairie Night, Land of Golden Wheat. The Outside World in Kazakh Literature» включены поэма О. Сулейменова «Земля, поклонись человеку» и стихотворения «Трава», «Песня над песком» на английском языке.

Определяя место О. Сулейменова в евразийском и мировом литературном пространстве, Р. Абазов особо акцентирует внимание на великолепном знании «писателем-интеллектуалом» национальной, региональной и мировой культуры, характеризует поэта как «великого писателя, тонко подмечающего детали, любящего жизнь, имеющего свой характерный и совершенно локализованный стиль письма». В этом видит современный исследователь сходство с Э. Хемингуэем. Они много путешествовали по миру. Писатель-интеллектуал и любитель приключений О. Сулейменов, как и Э. Хемингуэй, верит «в гуманистическую натуру общества и человека, в его возможность изменить мир вокруг себя... Он стремится передать внешнему миру свои глубокие знания казахской кочевой культуры». Он – один из тех, кто одновременно ценит и память, и совесть:

Что в силах одинокого поэта?
На все вопросы не нашел ответа,
но людям я не лгал,
хотя и мог...

Формула пути любого этноса, по мнению поэта, из прошлого в будущее – от веков зависимости через период независимости к эпохе осознанной взаимозависимости.

Мы уходим на поиски
древних знаков,
повстречаем их
на дорогах разных...

Продуктивный казахско-американский литературный диалог основан на интегрирующем метакомпаративном подходе, на алгоритме сопоставлений процессов, событий и художественных текстов.

Привлекает внимание современных исследователей новый «Литературный альманах» в США, альманах – путешествие по жанрам и странам, из тысячелетия минувшего в день нынешний (издатель В. Кинг, главный редактор Т. Суворова). «Оказавшись в другой стране – стороне, мы начинаем более трепетно относиться к родной речи. Словно вопреки обстоятельствам рождаются образы из той, давней жизни, и строки плотно облегают их, сохраняя все чувства, ароматы и мелодии».

Национальный фонд искусств США, поддерживающий высшие достижения в искусстве, опубликовал итоги конкурса 2016 года на получение грантов для литературных переводов. В списке победителей –

рукопись книги Айгерим Тажи, автора поэтического сборника «Бог-о-слов», лауреата литературного конкурса «Ступени», финалиста Международной литературной премии «Дебют» в номинации «Поэзия» (Москва, 2011). Ее творчество известно в России, А. Тажи публиковалась на страницах «Знамени», «Нового мира», «Дружбы народов», «Урала», «Новой юности», в европейских изданиях и в США. В поэзии А. Тажи – сломленность пространства и бегущая к берегу маленькая волна, оттолкнувшаяся от старого корабля, картины городской жизни, пейзажные описания и глубокие философские размышления о сути бытия. Урбанистические мотивы – сквозные в ее поэзии:

В теле бетонном горная река
выпрямлена человеком.

Природа у А. Тажи – живая и неповторимая, с необычными эпитетами и образным рядом.

Стрекозье замирающее лето
Растит кувшинки в сохнувшем пруду.

Сборник стихотворений молодого казахстанского автора в переводе известного американского поэта и литературного переводчика Джемса Кэтса достоин оценен профессионалами и получил грант максимального размера. Всего по результатам конкурса фонд выделил гранты 23 американским переводчикам для перевода литературных произведений с языков народов мира на английский. А. Тажи – единственный казахстанский автор. Новая книга включает оригиналы стихотворений на русском языке и переводы на английский, выполненные американским поэтом и переводчиком Дж. Кэтсом. «Я любила читать переводы и сравнивать их с оригиналом, с его звучанием, ритмом. Надеюсь, что и у моей книги будут такие читатели», – говорит А. Тажи [6].

Современные казахские авторы, в произведениях которых находят отражение широкий международный опыт, политические связи и влияние различных культур, живут и публикуют свои работы в России и странах СНГ, в Китае, США, Канаде и т.д. Интересно творчество Б. Кенжеева, русскоговорящего иммигранта в Канаде. «Узнаваемость казахской культуры за рубежом, – по мнению Наоми Каффи, – результат географического и виртуального распространения казахского творчества. Важны online публикации и социальные сети «Myspace», online журнал «Апполинарий», социальные сети (Live Journal, Facebook, Twitter, Vkontakte.ru, Stikhi.ru). В современном мире не существует преград желающим участвовать в литературной жизни» [7, с.141].

Современное осмысление процесса вхождения казахской литературы в мировое культурное пространство включает продвижение модели отечественного культурного развития, национального культурного кода, казахской литературы в зарубежных странах.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Abai. Poetry is the governor of language // Ex libris. – Boston, 1994.
- [2] Idrissov E. Foreword // The Stories of the Great Steppe. The Anthology of Modern Kazakh Literature. Ed. by Dr. R. Abasov. – San Diego, California: Cognella Academic Publishing, 2013. – Pp. xiii-xv.
- [3] Abazov R. Introduction // Summer Evening, Prairie Night, Land of Golden Wheat. – San Diego, California: Cognella Academic Publishing, 2015. – 2015. – P.1-12.
- [4] Ram H. Imagining Eurasia: The Poetics and Ideology of Olzhas Suleimenov's «Az i Ia» // Slavic Review, Vol. 60. – 2001. – №2. – P.289-311.
- [5] Рам Х. Представляя Евразию: поэтика и идеология произведения О. Сулейменова «АЗ и Я» // Мир Олжаса Сулейменова. – Караганда, 2015. – С.45-67.
- [6] Миленькая Ю. К себе через полмира // Литер. 3.09.2016.
- [7] Caffee N. Afterword // The Stories of the Great Steppe. The Anthology of Modern Kazakh Literature. Ed. by Dr. R. Abasov. – San Diego, California: Cognella Academic Publishing, 2013. – P.141-142.

REFERENCES

- [1] Abai. Poetry is the governor of language // Ex libris. – Boston, 1994.
- [2] Idrissov E. Foreword // The Stories of the Great Steppe. The Anthology of Modern Kazakh Literature. Ed. by Dr. R. Abasov. – San Diego, California: Cognella Academic Publishing, 2013. – Pp. xiii-xv.
- [3] Abazov R. Introduction // Summer Evening, Prairie Night, Land of Golden Wheat. – San Diego, California: Cognella Academic Publishing, 2015. – 2015. – P.1-12.
- [4] Ram H. Imagining Eurasia: The Poetics and Ideology of Olzhas Suleimenov's «Az i Ia» // Slavic Review, Vol. 60. – 2001. – №2. – P.289-311.

[5] Ram, H. Imagining Eurasia: The Poetics and Ideology of Olzhas Suleimenov's «Az i Ia»// The world of Olzhas Suleimenov. – Karagandy, 2015. – P.45-67.

[6] Milenkaya, U. Finding oneself after discovering the world // Liter. 3.09.2016

[7] Caffee N. Afterword // The Stories of the Great Steppe. The Anthology of Modern Kazakh Literature. Ed. by Dr. R. Abasov. – San Diego, California: Cognella Academic Publishing, 2013. – P.141-142.

ӘОЖ: 821.512.122

С.В. Ананьева

М.О. Әуезов атындағы Әдебиет және өнер институты, Алматы қ., Қазақстан

АҚШ-ТЫҢ ҚАЗІРГІ ӘДЕБИЕТТАНУЫ МЕН СЫНЫ ҚАЗАҚ ӘДЕБИЕТІ ТУРАЛЫ

Аннотация. Қазіргі әдеби үдерісті зерттеу қазақ-американдық әдеби ынтымақтастықты салғастыру, байланыстық және типологиялық өзара байланыстық мән-мәтінінде ашады. Ағылшын тіліндегі жаңа аудармалардағы қазақ көркем мәтіні дискурсивтік талдау (З.Харрис) аспектісінде зерттеліп, жалғасын тапқан қазақ-американдық әдеби диалогқа қосылады. Ақындар мен жазушылар өздерінің жеке жолы арқылы көркем шығармалардың ассоциациялық-бейнелілік құрылымын және ерекше кеңістікті-уақыттық қарым-қатынасты түзеп, адам өмірінің мәні жайлы сұрақтарға жауап іздейді. Қазақстан мен АҚШ әдебиеттері әртүрлі нарративтік стратегияларды көрсетіп, ХХІ ғасырдағы мәдениетаралық өзара әрекет пен тиімді диалогты жалғастырады.

Түйін сөздер: антология, диалог, мәдени код, поэтика, әдеби аударма, жаңа реализм, ұлттық сәйкестілік.